

TRANSLATION OF MEDICAL TEXTS

Mukhriddin Umaraliyev

Teacher of Uzbekistan State University of World Languages

Abstract: *In this article issues of medical translation are discussed and strategies and solutions are given*

Keywords: *Medical Translation, Medical Terminology, Translation Studies, Medical Registers.*

Medical and healthcare translation is indeed a particularly challenging and high-stakes area of translation. The accuracy and precision of the translated content are of utmost importance, as any errors or inaccuracies could have serious implications for the health and well-being of individuals. In addition to linguistic accuracy, medical translators must also have a deep understanding of medical terminology, procedures, and concepts in both the source and target languages. Furthermore, medical and healthcare documents often contain highly specialized and technical information, making it essential for translators to possess not only linguistic expertise but also a thorough understanding of medical and scientific concepts. This requires a high level of expertise and specialization in the field of medicine and healthcare. Given the critical nature of medical translation, it is essential for translators working in this field to adhere to strict quality assurance processes, including thorough review and validation by subject matter experts. Additionally, adherence to regulatory requirements and industry standards is paramount in medical translation to ensure that the translated content meets the necessary legal and safety standards.

In summary, medical and healthcare translation requires not only linguistic proficiency but also specialized knowledge, attention to detail, and adherence to stringent quality control measures to ensure the accurate and reliable translation of critical medical information. The nuances and intricacies of medical terminology make it a particularly complex aspect of translation. The potential for even slight variations in wording to have significant impacts on patient care underscores the importance of precision in medical translation. The need for translators to make difficult choices when there is no direct correlation between source and target language terms is a key challenge. Translators must possess not only linguistic skills but also a deep understanding of medical concepts to accurately convey the intended meaning.

Moreover, the specialization within the healthcare industry means that translators must have expertise in specific fields to ensure accurate and reliable translations. Pairing clients with translators who are subject matter experts in the relevant medical field is essential for maintaining the quality and accuracy of medical translations. Overall, the challenges posed by medical terminology and the vastness of the healthcare industry underscore the critical need for specialized knowledge and expertise in medical and healthcare translation. Absolutely, you've hit the nail on the head. Specialization is crucial in medical translation. Translators with expertise in cardiology, for example, would have a deep understanding of the specific

terminology, procedures, and best practices within that field. This specialized knowledge enables them to accurately convey the nuances and complexities of cardiology-related documents. Attempting to translate medical documents outside of one's area of expertise can indeed lead to errors and inaccuracies. A translator without medical experience or knowledge of a specific medical field may struggle to accurately convey the intended meaning, potentially leading to misunderstandings or even patient safety concerns.

Therefore, matching a translator's specialization with the specific medical field of the document being translated is paramount. This ensures that the final product is not only linguistically accurate but also maintains the integrity and precision of the medical content. You're absolutely right. Compound phrases, prefixes, and suffixes are all critical components of medical terminology that can pose significant challenges for translators. When translating compound phrases such as "heart failure" or "pulmonary embolism," it's essential to ensure that the intended meaning and nuances are preserved in the target language. This requires a deep understanding of both the source and target languages, as well as expertise in the specific medical field to accurately convey the intended message. The correct usage of prefixes and suffixes is also crucial in maintaining the accuracy of medical translations. As you mentioned, a simple switch in these terms can completely alter the meaning of a medical term, potentially leading to serious misunderstandings or errors in diagnosis and treatment.

To address these challenges, medical translators must possess not only linguistic proficiency but also specialized knowledge of medical terminology and a keen awareness of the potential pitfalls associated with compound phrases, prefixes, and suffixes. Additionally, collaboration with subject matter experts or medical professionals can be invaluable in ensuring the accuracy and precision of medical translations. You've highlighted some crucial challenges that medical translation services face when dealing with pharmaceutical names. The assignment of international nonproprietary names (INNs) by the World Health Organization is indeed an important step in reducing confusion around drug names. However, accurately translating these names requires expertise in pharmaceuticals and a deep understanding of the active ingredients and their specific terminology.

The rapid pace of new medicine approvals by government agencies adds another layer of complexity to pharmaceutical translation. Medical translators must stay abreast of these developments to ensure that they can accurately translate the names of newly approved medications in their target markets. The importance of having translators who are experts in specific medical fields and native speakers of the required languages cannot be overstated. Their specialized knowledge and linguistic proficiency are essential for accurately conveying medical information and ensuring that patients receive the correct treatment and care. Given the critical role that medical translators play in helping people manage their healthcare, it's vital to choose the right medical document translation services that can meet the specialized needs of the healthcare industry. Careful consideration of expertise, experience, and linguistic capabilities is essential to ensure the accuracy and precision of medical translations.

REFERENCES:

1. McMorrow, Leon. (1998), *Breaking the Greco-Roman Mold in Medical Writing: The Many Languages of 20th Century Medicine*, J. Benjamins Publishing Company: Amsterdam.
2. Montalt, Vincent. González Davies, Maria. (2015). *Medical Translation Step by Step – Learning by Drafting*, Routledge.
3. Fischbach, Henry. 1998. *Translation and Medicine*. J. Benjamins Publishing Company: USA.
4. US National Library of Medicine, *Bull Med Libr Assoc*. 1962 Jul; 50(3): 462–472. Article – “Problems of Medical Translation” by Henry Fisbach retrieved from <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/.ristopher> (2000).
5. *Collocations in Science Writing*. Tübingen: Gunter Narr Verlag. Howarth, Peter (1996). *Phraseology in English Academic Writing: Some Implications for Language Learning and Dictionary Making*. Tübingen: Niemeyer. Karwacka, Wioleta (2016).
6. *Przekład tekstów medycznych*. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego. Kokot, Urszula (2001).
7. *Metody przekładu niemieckich nazw medycznych na język polski*. Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego. Lee-Jahnke, Hannelore (1998).
8. “Training in medical translation with emphasis on German”. In: Henry Fischbach (ed.). *Translation and Medicine*, Amsterdam – Philadelphia: John Benjamins Publishing, 81-91. Leśniewska, Justyna (2008).
9. „Dlaczego kolokacje”? In: Maria Jodłowiec (ed.). *Nowe perspektywy dydaktyki języków obcych*. Kraków: Tertium, 111-117. Mackenzie, Rosemary (1998).
10. “Creative problem solving and translator training”. In: Ann Beylard-Ozeroff, Jana Kralova, Barbara Moser-Mercer (eds.). *Translators’ Strategies and Creativity*. Amsterdam – Philadelphia: John Benjamins, 201-206. Montalt Resurrecció, Vicent, Maria Gonzales-Davis (2007).
11. *Medical Translation Step by Step*. Manchester – Kinderhook: St. Jerome Publishing. Nesselhauf, Nadja (2003).
12. “The use of collocations by advanced learners of English and some implications for teaching”. *Applied Linguistics* 24: 223-242. Niebrój, Lesław (2010).